



GÖTEBORGS UNIVERSITET  
INST FÖR PEDAGOGIK OCH SPECIALPEDAGOGIK

# Vi ”speakar Svengelska”

**Engelskans inflytande på inläring av  
svenska/svenska som andraspråk i en engelskspråkig  
grundskola**

**Anita Almgren**

Uppsats/Examensarbete: Magisteruppsats i pedagogik 15 hp  
Kurs: PDA161  
Nivå: Avancerad nivå  
Termin/År: Ht 2010  
Handledare: Liss Kerstin Sylvén  
Examinator: Lars Gunnarsson  
Rapportnummer: HT10-IPS-01 PDA161

# Abstract

Uppsats/Examensarbete: Magisteruppsats i pedagogik 15 hp

Kurs: PDA161

Nivå: Avancerad nivå

Termin/År: Ht 2010

Handledare: Liss Kerstin Sylvé

Examinator: Lars Gunnarsson

Rapportnummer: HT10-IPS-01 PDA161

Nyckelord: Svenska som andra språk, engelsk influens, form, skriftspråk, pedagogisk idé

---

**Syfte:** Syftet med denna undersökning är att kartlägga en del av engelskans påverkan på skriftligt uttryck i svenska språket hos elever på en engelskspråkig skola i svensk miljö, The English School (ESG) i Göteborg.

**Teori:** Undersökningen avser att belysa en specifik språklig inlärningsituation. Den är en fallstudie med kvantitativ ansats och en empirisk - atomistisk analys där några specifika grammatiska och lexikala detaljer samt fritt skriven text studeras.

**Metod:** Enkäter och textanalys i tre grupper om tjugo elever vardera i årskurs 9.

**Resultat:** Analysen visar ett mycket stort engelskt inflytande på ESG-elevernas skriftliga språkanvändning i ett litet antal avgränsade formmoment i svenskan. Engelskan tycks här orsaka vissa typer av formfel som inte visar sig i kontrollgrupperna, oavsett vilket modersmål eleverna har. Det finns inget som tyder på att ESG-eleverna skulle uppvisa generellt sämre resultat i svenska än jämnåriga i svensk kommunal skola – snarare tvärtom - men det är tydligt att de som har ett annat modersmål än engelska eller svenska har svårare att nå riktigt bra resultat och för många av de elever som kommer sent in i skolan uppstår problem att nå målen.

## Förord

Under mina år som språklärare har jag samlat en mängd erfarenhet, men också insett att man aldrig har svaret på alla frågor som uppstår i detta föränderliga yrke. Vad är det som händer då individer lär sig ett nytt språk och hur sker påverkan från miljön runt omkring? Frågeställningen blev påtaglig då jag anställdes som svenskalärare i en engelskspråkig skola. Till min stora glädje fick jag där möjlighet att göra en undersökning som kunde ge svar på åtminstone några av de funderingar jag hade. Eftersom denna skedde parallellt med ett heltidsjobb så tog den lång tid att slutföra, men nu kan jag äntligen presentera resultatet i form av en uppsats.

Det finns ett antal personer jag gärna vill tacka för att de på olika sätt hjälpt mig i mitt arbete och jag börjar då med min handledare, Liss Kerstin Sylvén, som varit min stränga granskare, min diskussionspartner och min glada och uppmuntrande supporter under resans gång. Att jag hamnade på rätt institution och med rätt kursinriktning är studievägledare Pia Glimstedts förtjänst. Utan hennes lotsning hade jag inte kommit i gång. Mycket viktiga i sammanhanget var mina lärarkollegor i de två kontrollskolorna. De visade intresse för undersökningen och gav mig en del av sin redan till bristningsgränsen uppbokade tid. Personer i min närmaste omgivning har bidragit som bollplank och genom att ge mig den tid jag behövt i min kammare för studier och skrivande. Sist, men inte minst, vill jag nämna de elever som deltagit i undersökningen och då speciellt mina fantastiska nior på ESG som glatt ställde upp när jag presenterade min idé och som dessutom testade frågeformulären och såg till att de blev begripliga och tydliga.

Ett stort tack till er allihop!

Göteborg 27 december 2010

Anita Almgren

## \_Toc279238877 **Innehållsförteckning**

<b>Inledning</b> .....	1
ESG historik.....	1
Situationsbeskrivning.....	1
Problembeskrivning.....	2
<b>Syfte och frågeställningar</b> .....	4
<b>Forskningsetiska ställningstaganden</b> .....	4
<b>Förväntat utfall</b> .....	4
<b>Teoretiska utgångspunkter och tidigare forskning som anknyter till ämnet</b> .....	5
Vad säger läroplanen?.....	5
Forskning om svenska som andraspråk.....	6
Utländsk forskning om andraspråksinlärning.....	8
Svenska i engelskspråkig skolmiljö.....	10
Hur viktig är engelskan i det svenska samhället och hur påverkar den språket.....	13
Sammanfattande kommentar kring den redovisade forskningen.....	14
<b>Metod och genomförande</b> .....	15
Reliabilitet, validitet och generaliserbarhet.....	15
Tillvägagångssätt och urval.....	16
Beskrivning av kontrollskolorna.....	16
Genomförande.....	17
<b>Resultatredovisning</b> .....	18
Bakgrundsenkät.....	18

Elevernas modersmål.....	18
Föräldrarnas språkbakgrund.....	19
Föräldrarnas skolbakgrund.....	19
Preferenser i mediekonsumtion på fritiden.....	20
Elevernas språkpreferenser.....	20
Grammatiktestet.....	21
Resultat av grammatiktestet.....	22
Rättning och resultat av fri text.....	22
<b>Diskussion</b> .....	24
ESG-elevernas situation ställd i relation till forskningen.....	24
Bakgrundsenkäten.....	26
Grammatiktestet.....	27
Den fria texten.....	28
<b>Slutsatser/Sammanfattning</b> .....	30
<b>Referenslista</b> .....	33
<b>Bilagor</b> .....	36
Bil. 1. Kartläggning av språkbakgrund ESG.....	36
Bil. 2. Kartläggning av språkbakgrund .....	39
Bil. 3a. Vilken verbform passar in?.....	42
Bil. 3b. Verbens tempus.....	44
Bil. 3c. Skriv färdigt meningarna!.....	45
Bil. 3d. Skriv orden i rätt ordning!.....	46
Bil. 3e. Sätt in rätt preposition!.....	47
Bil. 4a. Föräldrarnas godkännande, ESG.....	48
Bil. 4b. Föräldrarnas godkännande.....	49

